**DAUGAVPILS UNIVERSITĀTES**

**STUDIJU KURSA APRAKSTS**

|  |  |
| --- | --- |
| Studiju kursa nosaukums | Tulkošanas praktikums |
| Studiju kursa kods (DUIS) |  |
| Zinātnes nozare | Valodniecība un literatūrzinātne |
| Kursa līmenis | 7 |
| Kredītpunkti | 4 |
| ECTS kredītpunkti | 6 |
| Kopējais kontaktstundu skaits | 64 |
| Lekciju stundu skaits | 0 |
| Semināru stundu skaits | 29 |
| Praktisko darbu stundu skaits | 35 |
| Laboratorijas darbu stundu skaits | 0 |
| Studējošā patstāvīgā darba stundu skaits | 96 |
|  | |
| Kursa autors(-i) | |
| Mag. paed., lekt. Diāna Ozola  Mag. tulk. prof., asist. Jeļena Antoņeviča | |
| Kursa docētājs(-i) | |
| Mag. paed., lekt. Diāna Ozola  Mag. tulk. prof., asist. Jeļena Antoņeviča | |
| Priekšzināšanas | |
| Nav | |
| Studiju kursa anotācija | |
| Studiju kursa mērķis ir sniegt vispārējas zināšanas un attīstīt studējošo nepieciešamās profesionālās prasmes dažāda veida tekstu tulkošanā.  Studiju kursa uzdevumi:  - iepazīstināt studējošos ar dažādiem speciālās lietojumvalodas tekstu veidiem un to struktūru;  - sniegt studējošajiem praktiskās iemaņas tekstu tulkošanā, pielietojot attiecīgās tulkošanas metodes un stratēģijas;  - iepazīstināt studējošos, kā strādāt ar ekonomisko, darījuma, juridisko, zinātnisko, tehnisko u. c. dokumentāciju un orientēties dažāda veida terminoloģijā;  - attīstīt studējošo prasmi identificēt un risināt tulkošanas problēmas;  - iemācīt studējošos pareizi izkārtot un strukturēt tulkotos tekstus.  Kursa aprakstā piedāvātie obligātie informācijas avoti studiju procesā izmantojami fragmentāri pēc docētāja norādījuma. | |
| Studiju kursa kalendārais plāns | |
| Semināri (S) 29 st., praktiskie darbi (P) 35 st., patstāvīgais darbs (Pd) 96 st.  1. Tekstu veidi; tulkošanas metodes, stratēģijas un paņēmieni - 2 S, 1 P, 4 Pd  2. Speciālās lietojumvalodas tekstu būtība, specifika un uzdevumi - 1 S, 1 Pd  3. Speciālās lietojumvalodas tekstu leksiskās īpatnības:  3.1. terminoloģija: terminu pazīmes un rašanas avoti - 1 S, 1 P, 2 Pd  3.2. aizguvumi un internacionālie vārdi - 1 S, 1 P, 2 Pd  3.3. vārdu uzbūves jautājumi un saīsinājumu izplatība specializētajos tekstos - 1 S, 1 P, 4 Pd  1. starppārbaudījums - terminoloģija un tekstu leksiskās īpatnības - 1 P  4. Specializēto tekstu veidi, to struktūra un tulkošanas īpatnības - 2 S, 2 Pd  5. Ekonomisko un darījuma tekstu veidi un to tulkošanas specifika:  5.1. lietišķo vēstuļu struktūra avota valodā (angļu) un mērķa valodā (latviešu/ krievu) – 1 S, 1 P, 4 Pd  2. starppārbaudījums - lietišķās vēstules tulkošana - 1 P  5.2. reklāmas teksti, to struktūra un tulkošanas specifika – 1 S, 1 P, 4 Pd  5.3. pieprasījumu veidi, to struktūra un terminoloģija - 1 S, 1 P, 4 Pd  5.4. pasūtījumu veidi; to struktūra un terminoloģija - 1 S, 1 P, 4 Pd  5.4. pirkuma līgumi – 1 S, 1 P, 4 Pd  3. starppārbaudījums - pirkuma līguma tulkošana - 1 P  5.5. transportēšana, piegāde un ar to saistītā dokumentācija (kravas zīme un pavadzīme-rēķins) – 1 S, 2 P, 4 Pd  6.Tehniskie teksti un dokumentācija; to tulkošanas specifika - 1 S, 1 P, 5 Pd  4. starppārbaudījums - datu drošības lapu tulkošana - 1 P  7. Medicīniskā terminoloģija un medicīnas tekstu tulkošanas specifika - 1 S, 2 P, 4 Pd  8. Patentu struktūra un to tulkošanas īpatnības - 1 S, 1 P, 4 Pd  9. Juridisko tekstu un tiesību aktu tulkošanas specifika:  9.1 Eiropas Savienības tiesību akti, to uzbūve. Svarīgākie Eiropas Savienības juridisko dokumentu jēdzieni. - 1 S, 2 P, 5 Pd  9.2 Starptautisko tiesību aktu raksturojums un līgumu uzbūve.- 1 S, 1 P, 5 Pd  9.3 Latvijas likumos biežāk izmantotie jēdzieni un termini. - 1 S, 1 P, 4 Pd  10. Juridisko tekstu tulkošanas principi: precizitāte, skaidrība, atbilstība valodas normām, valodas tīrība. - 1 S, 2 P, 5 Pd  11. Juridisko tekstu tulkošanas problēmas: attiecības ar oriģinālu, nepareizs pārvaldījums, disciplīna. - 1 S, 2 P, 4 Pd  5. starppārbaudījums - tiesību akta izvilkuma tulkošana - 1P  12. Publicistiskā stila raksturojums. -1 S, 1 P, 4 Pd  13. Dažāda veida publicistiskie avoti: sociālie, ekonomiskie, izklaidējošie. - 2 S, 2 P, 5 Pd  14. Avīžu stila īpatnības. Avīžu rakstu nosaukumu īpatnības. 1 S, 1 P, 5 Pd  15. Dažādu publicistisko tekstu īpatnību analīze: reportāža, ziņojums, komentārs, intervija, recenzija.- 1 S, 2 P, 5 Pd  16. Publicistisko tekstu tulkošanas īpatnības.Publicistisko tekstu praktiskā tulkošana, izmantojot dažādas tulkošanas metodes. - 2 S, 2 P, 5 Pd  6. starppārbaudījums - avīžu raksta tulkošana - 1P | |
| Studiju rezultāti | |
| |  | | --- | | ZINĀŠANAS | | Studējošie:  1. apgūs jaunās terminoloģijas klāstu, kas tiek sastopama dažāda veida specializētajos tekstos;  2. izpratīs dažāda veida tekstu leksiskās, gramatiskās un stilistiskās īpatnības, ka arī ar to tulkošanu saistītās problēmas. | | PRASMES | | Studējošie:  3. spēs analizēt un strādāt ar dažādiem (ekonomisko, darījumu, juridisko, tehnisko, zinātnisko, publicistisko u.c.) tekstu veidiem (lietišķo korespondenci, instrukcijām, tehniskajiem un zinātniskajiem rakstiem, patentiem, juridisko dokumentāciju utt.), ņemot vērā to stilistiskās, semantiskās un tekstuālās īpatnības;  4. spēs iztulkot specializētos tekstus no angļu valodas dzimtajā / valsts valodā, pielietojot attiecīgas tulkošanas metodes, pieejas un stratēģijas, kā arī ņemot vērā šo tekstu specifiku, leksiskās un gramatiskās īpatnības;  5. demonstrēs prasmi kritiski izmantot terminu lietošanas principus tulkošanas procesā. | | KOMPETENCE | | 6. pielietos savu kursa gaitā iegūto kompetenci darbā ar angļu valodas dažādu sfēru terminoloģiju, tās veidošanu, lietošanu un tulkošanu mērķa valodā;  7. spēs apspriest, kritiski analizēt, rediģēt un argumentēti izvērtēt gan savas, gan citu studējošo tulkojumus, ņemot vērā gan saturisko, gan valodas aspektus;  8. spēs kritiski izvērtēt savu zināšanas un prasmju līmeni apgūtās vielas ietvaros. | | |
| Studējošo patstāvīgo darbu organizācijas un uzdevumu raksturojums | |
| Studējošo patstāvīgais darbs (Pd 96 stundas):  1. Praktisko uzdevumu izpilde.  Studējošie saņem praktiskus mājas darbus, kas galvenokārt ir saistīti ar dažāda veida tekstu leksisko un gramatisko īpatnību analīzi un interpretēšanu, kā arī ar terminoloģijas pielietošanu avota valodā un tulkošanu mērķa valodā (20 stundas).  2. Studējošie patstāvīgi iepazīstinās ar vairākiem tekstu veidiem, analizē to struktūru un terminoloģiju, balstoties uz zinātniskajā literatūrā piedāvātajiem piemēriem (14 stundas).  Pieprasījumi, to struktūra un terminoloģija: Taylor, S. Model Business Letters, E-mails and Other Business Documents. Zvaigzne ABC, 2004, 64. - 80. lpp.  Pasūtījumi, to struktūra un terminoloģija: Taylor, S. Model Business Letters, E-mails and Other Business Documents. Zvaigzne ABC, 2004, p. 100.-112. lpp.  Juridisko tekstu tulkošanas principi: Kui Sin, K., Wagner, A., Le Cheng. (2014) The Ashgate Handbook of Legal Translation. Ashgate Publishing, Ltd  Punlicistisko tekstu tulkošanas īpatnības: Landers, Clifford E. (2001) Literary Translation: A Practical Guide. Multilingual Matters.  3. Sagatavošanās pārbaudes darbiem terminoloģijas pielietošanā un tulkošanā (12 stundas);  4. Studējošie patstāvīgi iepazīstas ar mācību literatūru dziļākai apgūto tēmu izpratnei (20 stundas).  Terminoloģija un dokumentācija: Cabre, M. Teresa. Terminology. Theory, Methods and Applications. – John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1999, 50.-52. lpp., 56.-80. lpp.  Speciālā leksika un speciālizētie teksti un dokumentācija: Cabre, M. Teresa. Terminology. Theory, Methods and Applications. – John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1999, 56.-80. lpp.  Profesionālā terminoloģija un terminologu darbs: Cabre, M. Teresa. Terminology. Theory, Methods and Applications. – John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1999, 215.-223. lpp.  Latvijas likumos izmantotie jēdzieni un termini: Translation Handbook for Latvian Legislation. Riga: Jāņa sēta, 2004  Publicistisko tekstu tipi un žanri, to tulkošanas stratēģijas un piemēri: Wright, C. (2016) Literary Translation. Routledge  5. Studējošie tulko dažāda veida tekstus (motivācijas vēstule, darba sludinājumi, pirkuma līgums, tehniskā dokumentācija, patents vai tā daļa, juridiskā dokumentācija, avīžu raksts, reportāža utml.) - 30 stundas  Patstāvīgā darba rezultātus studējošie demonstrē ar augstās kvalitātes patstāvīgi izpildītajiem tulkojumiem un ar aktīvu piedalīšanos praktiskajos semināros, analizējot dažāda veida specializētos tekstus un to leksiskās, gramatiskās un stilistiskās īpatnības, pielietojot dažādas tulkošanas metodes un paņēmienus tulkošanas procesā, novērtējot izmantoto tulkošanas metožu atbilstību dažādiem tulkošanas veidiem, kā arī rediģējot savus un citu tulkojumus. | |
| Prasības kredītpunktu iegūšanai | |
| Studiju kursa gala vērtējums (eksāmens) veidojas, summējot studējošo aktīvo darbu praktiskajās nodarbībās un starppārbaudījumus visa kursa norises laikā.  STARPPĀRBAUDĪJUMI:  (starpārbaudījuma uzdevumi tiek izstrādāti un vērtēti pēc docētāja noteiktajiem kritērijiem) - Aktīva piedalīšanās semināros un praktiskajās nodarbībās – 20 %; izpildīti uzdevumi un 1 nokārtotie tests terminoloģijā – 30%; kvalitatīvi un laicīgi izpildīti tekstu tulkojumi (kopā 5 patstāvīgi izpildīti tulkojumi: lietišķā vēstule, pirkuma līgums, tehniskais dokuments, tiesību akta daļa, avīzes raksts) – 50 %.  Gala atzīme tiek aprēķināta, kā vidējā svērtā atzīme, atbilstoši katra starppārbaudījuma un tulkojuma prasībām.  Diferencētās ieskaites vērtējums var tikt saņemts, ja ir izpildīti visi minētie nosacījumi un studējošais ir piedalījies vismaz 50% praktiskajās nodarbībās un veicis pētījumus.  STUDIJU REZULTĀTU VĒRTĒŠANAS KRITĒRIJI  Studiju kursa apguve tā noslēgumā tiek vērtēta 10 baļļu skalā saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem un atbilstoši "Nolikumam par studijām Daugavpils Universitātē" (apstiprināts DU Senāta sēdē 17.12.2018., protokols Nr. 15, vadoties pēc šādiem kritērijiem: iegūto zināšanu apjoms un kvalitāte; iegūtās prasmes; iegūtā kompetence atbilstīgi plānotajiem studiju rezultātiem.  STUDIJU REZULTĀTU VĒRTĒŠANA   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | Pārbaudījumu veidi | Studiju rezultāti \* | | | | | | | | | | 1. | 2. | 3. | 4. | 5. | 6. | 7. | 8. |  | | 1. starppārbaudījums - terminoloģija un tekstu leksiskās īpatnības | + | + |  |  |  | + |  | + |  | | 2. starppārbaudījums - lietišķās vēstules tulkošana | + | + | + | + | + | + |  | + |  | | 3. starppārbaudījums - pirkuma līguma tulkošana | + | + | + | + | + | + |  | + |  | | 4. starppārbaudījums - datu drošības lapu tulkošana | + | + | + | + | + | + | + | + |  | | 5. starppārbaudījums - tiesību akta izvilkuma tulkošana | + | + | + | + | + | + |  | + |  | | 6. starppārbaudījums - avīžu raksta tulkošana | + | + | + | + | + | + |  | + |  | | |
| Kursa saturs | |
| Semināri (S 29 stundas):  1. Tekstu veidi; tulkošanas metodes, stratēģijas un paņēmieni - 2 S  2. Speciālās lietojumvalodas tekstu būtība, specifika un uzdevumi - 1 S  3. Speciālās lietojumvalodas tekstu leksiskās īpatnības:  3.1. terminoloģija - 1 S  3.2. internacionālie vārdi - 1 S  3.3. vārdu uzbūves jautājumi un saīsinājumu izplatība specializētajos tekstos - 1 S  4. Specializēto tekstu struktūra un tulkošanas īpatnības - 2 S  5. Ekonomisko un darījuma tekstu veidi un to tulkošanas specifika:  5.1. lietišķo vēstuļu struktūra – 1 S  5.2. reklāmas teksti un to struktūra – 1 S  5.3. pieprasījumu veidi, to struktūra un terminoloģija - 1 S  5.4. pasūtījumu veidi, to struktūra un terminoloģija - 1 S  5.4. pirkuma līgumi – 1 S  5.5. transportēšana, piegāde un ar to saistītā dokumentācija – 1 S  6.Tehniskie teksti un dokumentācija - 1 S  7. Medicīniskā terminoloģija un medicīnas tekstu veidi - 1 S  8. Patentu būtība un struktūra - 1 S  9. Juridisko tekstu un tiesību aktu tulkošanas specifika:  9.1 Eiropas Savienības tiesību akti, to uzbūve, juridisko dokumentu jēdzieni. - 1 S  9.2 Starptautisko tiesību aktu raksturojums un līgumu uzbūve.- 1 S  9.3 Latvijas likumos biežāk izmantotie jēdzieni un termini. - 1 S  10. Juridisko tekstu tulkošanas principi: precizitāte, skaidrība, atbilstība valodas normām, valodas tīrība. - 1 S  11. Juridisko tekstu tulkošanas problēmas: attiecības ar oriģinālu, nepareizs pārvaldījums, disciplīna. - 1 S  12. Publicistiskā stila raksturojums. -1 S  13. Dažāda veida publicistiskie avoti - 2 S  14. Avīžu stila īpatnības. Avīžu rakstu nosaukumu īpatnības. 1 S  15. Dažādu publicistisko tekstu īpatnību analīze - 1 S  16. Publicistisko tekstu tulkošanas īpatnības un tulkošanā izmatojamās metodes. - 2 S  Praktiskās nodarbības (P 35 stundas):  1. Tekstu veidi; tulkošanas metodes, stratēģijas un paņēmieni - 1 P  2. Speciālās lietojumvalodas tekstu leksiskās īpatnības:  2.1. terminoloģija: terminu pazīmes un rašanas avoti - 1 P  2.2. aizguvumi un internacionālie vārdi - 1 P  2.3. vārdu uzbūves jautājumi un saīsinājumu izplatība specializētajos tekstos - 1 P  1. starppārbaudījums - terminoloģija un tekstu leksiskās īpatnības - 1 P  3. Ekonomisko un darījuma tekstu veidi un to tulkošanas specifika:  3.1. lietišķo vēstuļu tulkošanas specifika – 1 P  2. starppārbaudījums - lietišķās vēstules tulkošana - 1 P  3.2. reklāmas tekstu tulkošanas specifika – 1 P  3.3. pieprasījumu struktūra un terminoloģija - 1 P  3.4. pasūtījumu struktūra un terminoloģija - 1 P  3.5. pirkuma līguma tulkošanas specifika – 1 P  3. starppārbaudījums - pirkuma līguma rakstiskā tulkošana - 1 P  3.6. transportēšanas un piegādes dokumentācija (kravas zīme un pavadzīme-rēķins) – 2 P  4.Tehniskie teksti un dokumentācija; to tulkošanas specifika - 1 P  4. starppārbaudījums - datu drošības lapu rakstiskā tulkošana - 1 P  5. Medicīniskā terminoloģija un medicīnas tekstu tulkošanas specifika - 2 P  6. Patentu tulkošanas īpatnības - 1 P  7. Juridisko tekstu un tiesību aktu tulkošanas specifika:  7.1 Eiropas Savienības tiesību akti, to uzbūve. Svarīgākie Eiropas Savienības juridisko dokumentu jēdzieni. - 2 P  7.2 Starptautisko tiesību aktu raksturojums un līgumu uzbūve.- 1 P  7.3 Latvijas likumos biežāk izmantotie jēdzieni un termini. - 1 P,  8. Juridisko tekstu tulkošanas principi: precizitāte, skaidrība, atbilstība valodas normām, valodas tīrība. - 2 P  9. Juridisko tekstu tulkošanas problēmas: attiecības ar oriģinālu, nepareizs pārvaldījums, disciplīna. - 2 P  5. starppārbaudījums - tiesību akta izvilkuma tulkošana - 1P  10. Publicistiskā stila raksturojums. -1 P  11. Dažāda veida publicistiskie avoti: sociālie, ekonomiskie, izklaidējošie. - 2 P  12. Avīžu stila īpatnības. Avīžu rakstu nosaukumu īpatnības. 1 P  13. Dažādu publicistisko tekstu īpatnību analīze: reportāža, ziņojums, komentārs, intervija, recenzija.- 2 P  14. Publicistisko tekstu tulkošanas īpatnības.Publicistisko tekstu praktiskā tulkošana, izmantojot dažādas tulkošanas metodes. - 2 P  6. starppārbaudījums - avīžu raksta tulkošana - 1P | |
| Obligāti izmantojamie informācijas avoti | |
| 1. Baker, M. In Other Words. A Coursebook on Translation. Routledge, 2005.  2. Cabre, M. Teresa. Terminology. Theory, Methods and Applications. – John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1999.  3. Kui Sin, K., Wagner, A., Le Cheng. (2014) The Ashgate Handbook of Legal Translation. Ashgate Publishing, Ltd  4. Landers, Clifford E. (2001) Literary Translation: A Practical Guide. Multilingual Matters.  5. Zauberga, I. Translation Theory in Practice. Rīga, 1996.  6. Taylor, S. Model Business Letters, E-mails and Other Business Documents. Zvaigzne ABC, 2004  7. Translation Handbook for Latvian Legislation. Riga: Jāņa sēta, 2004 | |
| Papildus informācijas avoti | |
| 1. English – Latvian Glossary of EU Primary Legislation Terms. Riga, 2000  2. Newmark, P. Approaches to Translation. Phoenix ELT, 1995, 200 lpp.  3. Newmark, P. A Textbook of Translation. Phoenix Elt. 1995, 292 lpp.  4. Sīlis, J. Tulkojumzinātnes jautājumi. Ventspils augstskola, 2009, 264 lpp.  5. Graustiņa, M. Kā pareizi rakstīt vēstules angliski. A. Mellupes SIA bezpelņas organizācijas “Likteņstāsti” izdevums, 2002.  6. Wright, C. (2016) Literary Translation. Routledge  7. Парахина, А. Пособие по переводу технических текстов с английского языка на русский. Москва, 1982, 191 стр. | |
| Periodika un citi informācijas avoti | |
| Politehniskā vārdnīca (angļu-latviešu-krievu-vācu). Jelgava, izdevniecība „Stenders R”, 1999.  Biznesa leksikas skaidrojošā vārdnīca (Angļu-latviešu). Avots, 2003.  Tiesību aktu tulkošanas rokasgrāmata. Tulkošanas un terminoloģijas centrs, 2004  <http://www.epa.gov/OUST/cat/TUMGLOSS.HTM> Glossary of Technical Terms  <http://users.erols.com/amato1/AC/Tech.acr.html> Technical Acronyms  <http://www.eurotermbank.com/> | |
| Piezīmes | |
| Studiju kurss adresēts akadēmiskās maģistra studiju programmas "Filoloģija un valodu prakses" studējošajiem. Studiju kurss tiek docēts un apgūts angļu valodā. | |